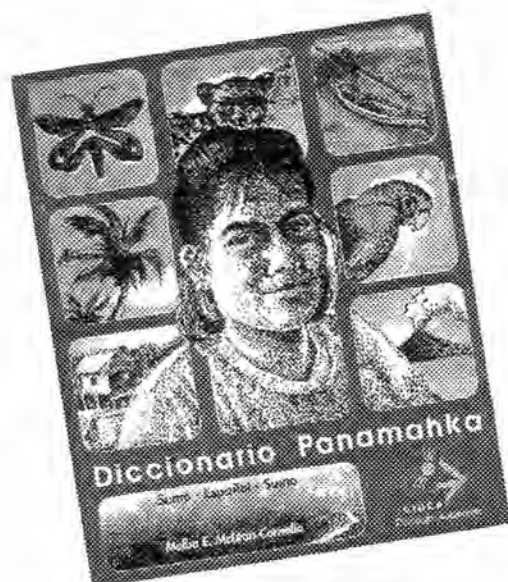
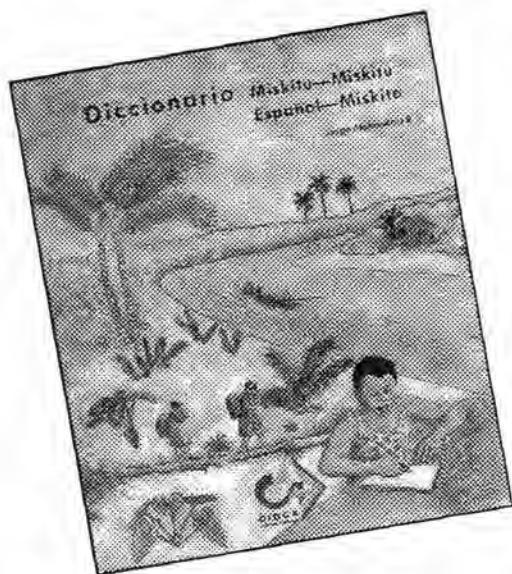


## CUATRO NUEVOS LIBROS DEL CIDCA

Hazel Law y Eduardo Valdés



McLean, Melba. *Diccionario Panamahka Sumo-Español-Sumo*. CIDCA-UCA, col. Autonomía, Managua, 119 p.



Matamoros, Jorge. *Diccionario Miskitu-Miskitu, Español-Miskito*. CIDCA-UCA, col. Autonomía, Managua, 1996, 139 p.

El famoso antropólogo Claude Lévi-Straus hizo cotidiana la célebre frase lapidaria: quien dice hombre dice lengua, quien dice lengua dice sociedad y quien dice sociedad dice cultura. Nosotros podemos añadir: quien dice educación dice porvenir.

Para muchos estudiosos, la lengua materna es la conformación de la conciencia, es decir, es el vehículo de relación con la realidad. El hombre teje la relación con la naturaleza o con otros seres humanos a través de un medio excelente: el lenguaje. Por eso, la lengua materna es de los pilares básicos para la conformación de la identidad.

Pero toda identidad se da al interior de relaciones que hacen posible la convivencia, la legalidad y el crecimiento. Por eso, el terreno adecuado y necesario para que se despliegue la lengua se llama sociedad. Para un cuerpo humano hay dos grandes símbolos que muestran esta vocación humana: el niño, en el momento en que se pone de pie y camina, empieza su paso de la vida edípica a la vida en sociedad. El niño que pasa del gesto y el llanto al habla ha pasado de su nacimiento biológico a su nacimiento personal: se hace persona integral.

Cuando esa relación entre los hombres y la naturaleza se va convirtiendo en historia, es decir, el trasvase de la tradición de generación en generación, tenemos la fuerza de la cultura. No es solamente saber que tenemos patriarcas, o que tenemos un cúmulo de conocimientos en forma técnica o artística sino saber que hay una herencia que cada generación retoma y sigue haciendo fructificar, le sigue dando futuro.

Dentro de ese futuro hay un arte llamado *aprender*. Este arte quiere cultivar la inteligencia y el corazón. Cultivar la inteligencia se traduce en conocimiento, cultivar el corazón se traduce en sentir y valorar. Cuando esa inteligencia y ese corazón trabajan, cuidan y cultivan la vida, los antiguos le llamaban sabiduría.

Cuando esa inteligencia y ese corazón construyen la unidad y la armonía entre los hombres de un mismo pueblo se llama dignidad. Cuando esa inteligencia y ese corazón superan las fronteras de una lengua, raza o nación, en respeto y solidaridad, se llama soberanía.

Cuatro libros han sido publicados gracias al trabajo del Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA) y la Universidad Centroamericana (UCA-Managua) y del patrocinio de la agencia de desarrollo alemana GTZ.

Uno es el *Diccionario Sumo-Español-Sumo*, de Melba McLean. Este libro tiene la virtud de ser el primero que se publica en el idioma panamahka. Nos trae palabras como *limahni*, que significa *lento, despacio*, palabras que grafican la musicalidad y el misterio de esa lengua, *mérito de generaciones pasadas que guardaron con celo el tesoro de nuestra cultura*, como nos dice la autora mayangna en su introducción.

El *Diccionario Miskitu-Miskitu, Español-Miskito*, de Jorge Matamoras, es el primero de carácter conceptual que se publica en este idioma; así, la primera palabra: *abakaia*, significa *sumergir, hundir, volcar en el agua*, concepto muy propio de la realidad cotidiana del miskito y que el autor ilustra con varias oraciones. Además del bilingüismo, estos términos permiten adentrarse en la cultura del pueblo miskito.

*Historia de la Costa Atlántica*, de Germán Romero Vargas, reúne las características propias de esta vasta región, la diversidad étnica y el desarrollo histórico del pueblo costeño. Ilustra, en forma didáctica, sobre las fuentes de información de la historia caribeña ubicando cronológicamente los manuscritos. Nos transmite, en forma de lecturas, valiosos documentos históricos, fuentes primarias recopiladas en Inglaterra, jamaica, España y otros lugares del planeta, como el extracto de la valiosísima carta del vicecónsul británico en Bluefields en 1895.

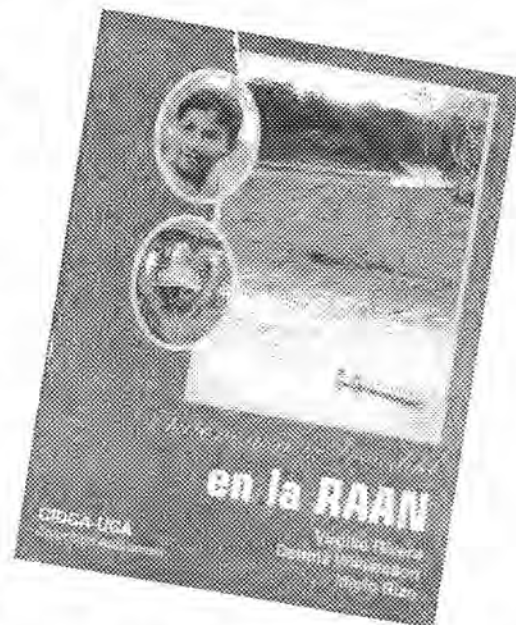
*Autonomía y Sociedad en la Región Autónoma del Atlántico Norte*. En este libro se toma un tema que tiene una larga escuela en la antropología: las etnias. Es decir, la capacidad de sobrevivir de hombres y mujeres que tienen lazos semejantes y que caminan bajo un proyecto común. Estamos hablando de la autonomía de los pueblos en relación con otros pueblos, a nivel de igualdad. Este libro pone de nuevo en agenda el tema de la autonomía costeña como aporte a los procesos de democracia continental y a la convivencia pacífica en una sociedad diversa.

Estos cuatro libros fueron elaborados bajo una misma lógica: ayudar y acompañar la educación intelectual bilingüe de los pueblos que habitan y desarrollan la Costa del Caribe. Al mismo tiempo tratan de dejar en claro el gran reto que tiene Nicaragua como país: unificar un proyecto de nación que va desde la costa del Pacífico a la costa del Caribe y del río Coco al río San Juan. Además, de darle la valía y su puesto al territorio de la Costa del Caribe en toda la cultura, el folklore y la tradición del pueblo nicaragüense.

Estos textos, cuyos autores son mayoritariamente investigadores costeños vinculados al CIDCA, ponen de manifiesto la capacidad del pueblo costeño de producir sus propios materiales educativos que respondan a las necesidades específicas de la rica y compleja variedad cultural del Caribe nicaragüense.



Romero Vargas, Germán. *Historia de la Costa Atlántica*. CIDCA-UCA, col. Autonomía, Managua, 171 p.



Rivera, Virgilio., Mario Rizo y Dennis Williamson. CIDCA UCA, col. Autonomía, Managua, 127p.